

4420 L. CPL

W. A. CRAIGIE

54TH BN. AUSTRALIAN INF.

19TH JULY 1916 AGE 34



THE SUN'S SHINING DOWN
ON GREEN FIELDS OF FRANCE
WARM WIND BLOWS GENTLY
THE RED POPPIES DANCE

The green fields of France

<p>1</p> <p>Well how do you do young Willie McBride <i>Eh bien, enchanté jeune Willie McBride</i></p> <p>Do you mind if I sit here down by your graveside ? <i>Ca ne te dérange pas si je m'assieds ici à côté de ta tombe</i></p> <p>And rest for a while in the warm summer sun <i>Et me repose un moment au chaud soleil d'été ?</i></p> <p>I've been walking all day and I'm nearly done <i>J'ai marché toute la journée et je suis presque épuisé</i></p> <p>And I see by your gravestone you were only 19 <i>Et je vois sur ta pierre tombale que tu n'avais que 19 ans</i></p> <p>When you joined the great fallen in 1916 <i>Quand tu as rejoins les victimes de la Grande Guerre en 1916</i></p> <p>Well I hope you died quick and I hope you died clean <i>Eh bien, j'espère que tu es mort sur le coup, et j'espère que ça a été propre</i></p> <p>Or Willie McBride was it slow and obscene ? <i>Ou bien, Willie McBride, cela a-t-il été lent et obscène ?</i></p>	<p>2</p> <p>And did you leave a wife or a sweetheart behind ? <i>Et as-tu laissé une femme ou une bien-aimée derrière ?</i></p> <p>In some loyal heart is your memory enshrined ? <i>Ton souvenir est-il scellé dans un cœur loyal ?</i></p> <p>And though you died back in 1916 <i>Et bien que tu sois mort en 1916</i></p> <p>To that loyal heart you're forever 19 <i>Pour ce cœur loyal tu auras toujours 19 ans</i></p> <p>Or are you a stranger without even a name ? <i>Ou bien tu es un inconnu sans même un nom ?</i></p> <p>Forever enshrined behind some old glass pane <i>Pour toujours emprisonné derrière un vieux morceau de verre</i></p> <p>In an old photograph torn tattered and stained <i>Sur une vieille photo déchirée, abîmée et tâchée</i></p> <p>And fading to yellow in a brown leather frame <i>Et jaunie dans un cadre de cuir brun</i></p>
<p>3</p> <p>The sun's shining down on these green fields of France <i>Le soleil brille sur ces verts champs de France</i></p> <p>The warm wind blows gently and the red poppies dance <i>Le vent chaud souffle doucement et les coquelicots rouges dansent</i></p> <p>The trenches have vanished long under the plow <i>Les tranchées ont depuis longtemps disparu sous la charrue</i></p> <p>No gas no barbed wire no guns firing now <i>Plus de gaz, plus de fil barbelé, plus d'armes à feu à présent</i></p> <p>But here in this graveyard that's still No Man's Land <i>Mais ici dans ce cimetière qui reste un No Man's Land</i></p> <p>The countless white crosses in mute witness stand <i>Les innombrables croix blanches sont les témoins muets</i></p> <p>To a man's blind indifference to his fellow man <i>De l'aveugle indifférence dont peut faire preuve un homme à l'égard de son compagnon</i></p> <p>And a whole generation who were butchered and damned <i>Et d'une entière génération qui a été massacrée et damnée</i></p>	<p>4</p> <p>And I can't help but wonder no Willie McBride <i>Et je ne peux m'empêcher de me demander, Willie McBride</i></p> <p>Do all those who lie here know why they died ? <i>Tous ceux qui gisent ici savent-ils pourquoi ils sont morts ?</i></p> <p>Did you really believe them when they told you "The Cause" ? <i>Les as-tu vraiment cru quand ils vous ont dit "La Raison" ?</i></p> <p>Did you really believe that this war would end wars ? <i>As-tu vraiment cru que cette guerre allait mettre un terme à toutes les autres guerres ?</i></p> <p>Well the suffering the sorrow the glory the shame <i>Eh bien, la souffrance, la peine, la gloire, la honte</i></p> <p>The killing and dying it was all done in vain <i>La tuerie, la mort, tout cela n'a servi à rien</i></p> <p>Oh Willie McBride it all happened again <i>Oh Willie McBride, tout cela est encore arrivé</i></p> <p>And again and again and again and again <i>Et encore et encore et encore et encore</i></p>
<p style="text-align: center;">REFRAIN</p> <p style="text-align: center;">Did they beat the drum slowly ? <i>Ont-ils battu (joué) le tambour lentement ?</i></p> <p style="text-align: center;">Did they play the fife lowly ? <i>Ont-ils joué du fifre humblement ?</i></p> <p style="text-align: center;">Did they sound the death march as they lowered you down ? <i>Ont-ils sonné la marche funèbre lorsqu'ils t'ont mis en terre ?</i></p> <p style="text-align: center;">Did the band play « the last post » and chorus ? <i>Les clairons ont-t-il joué « la dernière sonnerie » en chœur ?</i></p> <p style="text-align: center;">Did the pipes play « the flowers of the forest » ? <i>Les cornemuses ont-elles joué « les fleurs de la forêt » ?</i></p>	